

听说明星
清华电影文库

Cynthia A. Cherbak 著
根据Anna Pasternak 著作改编
魏淑花 编注

旷世 怨偶

Princess in Love



清华大学出版社

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

H319.4/485

听说明星——清华电影文库

苏工业学院图书馆

藏书章

Princess in Love

旷世怨偶

Cynthia A. Cherbak 著

根据 Anna Pasternak 著作改编

魏淑花 编注

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

内 容 提 要

本书属英文电影注释读物。语言通俗易懂,特别适合用于提高英语电影听力水平。

本片演绎英国已故戴安娜王妃的一段情史。戴妃浪漫热情,想拥有一个和美的家和体贴的丈夫。但面对的却是查尔斯王子的冷漠、王室的束缚以及媒体的苦苦追踪,寂寞而痛苦的她与英俊的军官 James 相识并相爱。但当她终于决心摆脱羁绊、把握真爱,开始新的生活时,却遇重重障碍。

本片为纯粹英国口音,特别适合广大英语爱好者模仿练习。

本书配 VCD。

书 名: 旷世怨偶

作 者: 魏淑花 编注

出版者: 清华大学出版社(北京清华大学学研大厦,邮编 100084)

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

印刷者: 北京国马印刷厂

发行者: 新华书店总店北京发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张: 4.25 字数: 106 千字

版 次: 2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-302-04411-2/H·359

印 数: 0001~5000

定 价: 25.00 元(含双 VCD)

出版说明

跟电影学习英语听力和口语的好处很多。原版的电影电视既给我们提供了最接近现实的英语,又让我们能身临其境地去体会每个词、每句话是怎样在上下文中使用的。通过影视材料我们可以体验到一种全方位的、接近于母语学习过程的经历,深刻了解英语国家的文化。

文本库多是 20 世纪 90 年代中、后期的影片,语言体现了美国当代口语特点,非常适合学习语言。

我们这套材料以提高听说为主要目的,材料有视听的(光盘、磁带及口头练习)也有文字的(脚本、注释及书面练习)。使用这套材料,学习者可以得到听说读写等多方面的大量训练,从而摆脱哑巴英语、全面提高英语水平。

本社七年前开始出版《优秀电影文学视听系列》,已有近 20 部经典老片面世。为了满足广大读者对最新电影资料的需求,我们又推出此文库。具有丰富教学经验的英语教师参与了策划并编练习、做注释、写导读前言。根据课堂教学的经验和辅导自学者的体会,我们建议大家按下列程序使用学习:

1. 视听——看电影听台词(两、三遍以上)
2. 跟读——跟录音磁带复述(四、五遍以上)
3. 听写——写出听到的内容(直到你实在写不出来为止)
4. 阅读脚本和注释并核对听写(按需查阅)
5. 朗读脚本(要达到几乎惟妙惟肖的程度)
6. 做练习(口头的和笔头的,具体做法见书中有关部分)
7. 再听再看再读(初尝成功,提高信心、兴趣)

8. 抓住一切机会,在实际交际中灵活应用(迈向成功的最后冲刺)

英语需要通过大量实践才能掌握,学英语贵在坚持,其整个过程都需要信心、细心、耐心和毅力。许多人没学成英语,就是因为没做好打持久战的准备,总想找所谓的“捷径”“窍门”之类的东西,而这些东西根本就不存在。

以上学习方法实践证明是有效的。我们相信只要学习者能按照上述步骤做下来,就一定能从中体会到英语的微妙之处,提高对英语特别是口语的感性认识,从而提高自己的英语听说能力和总体的英语水平。

清华大学出版社

2001年6月

破灭的现代童话

1997年8月31日凌晨4点15分,备受世人倾慕的英国前王妃戴安娜魂断巴黎。人们一觉醒来,发现不可捉摸的命运悄悄掠走了他们的宠儿。但她仍是人们心中永远的王妃。当时的英国首相托尼·布莱尔在去教堂的路上几欲泪下,他说:“今天我们举国震惊,处在一片深深的痛苦的悲哀和伤痛之中。她是一位美好亲切的女性。她自己的生活常受不幸悲剧的影响,但她却给英国及全世界许多人的生活带去了欢乐和安慰。”“她是人民的王妃,她将永远留在我们的心里,留在我们的记忆中。”

戴安娜是阿尔索普子爵爱德华·约翰·斯宾塞最小的女儿。父亲1975年承袭伯爵后,她成为戴安娜·斯宾塞小姐。从瑞士蒙特洛的一所精修学校毕业之后,她成了一名幼儿教师。1981年2月24日,戴安娜与查尔斯王子订婚。1981年7月29日,二人在圣保罗大教堂举行婚礼。当时,坎特伯雷大主教说:“这就是童话的绝好素材。”1982年6月21日威廉王子出世,1984年9月15日亨利王子出世。但是王子与公主的童话破灭了,美丽的现代王室家庭的童话终究还是破灭了。戴安娜与查尔斯王子1992年分居,1996年8月28日离婚。人们心目中的佳偶终成怨偶,现代王室婚姻的楷模不过是一个虚假的爱情故事。故事的女主人公饱尝寂寞与心碎的滋味。她的一生是一则寓言,一篇警世故事。20世纪末的人们目睹了一个破灭的现代童话,心中留下无尽的惋惜和永久的遗憾。

本片摄制于1996年,将戴妃的一段秘密的惊世恋情搬上银幕。情节发展以新闻采访为主线,具有很强的纪实性。戴安娜王

妃又一次找到真爱，却使英国王室的尊严遭到威胁。她付出的惨痛代价就是要在恋人和爱子之间作出选择……

大约在 1986 年，查尔斯王子与以前的情人卡米拉旧情复燃。戴妃虽曾深爱丈夫，却对此无能为力。他们的婚姻已面临破裂的边缘，但为了王室的利益和权威，为了保持良好的公众形象，查尔斯和戴安娜在公开场合仍极力扮成世上最富魅力的佳偶、英国最幸福的夫妻。然而在光环背后，戴妃却饱受查尔斯王子的冷漠和王室戒律的束缚，随时随地被人监视。在刻板严肃的王室里，她倍感孤独。惟一的慰藉和生活的温暖是她的两个孩子——威廉和亨利王子。就在这时，戴安娜认识了年青英俊的军官 James Hewitt，两人情愫暗生。查尔斯常与情妇相会，对戴安娜愈发不睬。戴妃有一次竟至割腕，但仍无法挽回查尔斯的心，他们频频争吵，常不欢而散。在王室生活的紧张压力和情感折磨下，戴安娜只能在 James 那里找到理解、慰藉、关心和爱护，两人坠入情网。戴安娜到 James 家中幽会时，被王室特工监听。

瑞士 Klosters 雪崩事件后，戴妃对查尔斯彻底绝望，决心摆脱不快的、名存实亡的婚姻，追求新生活。同时，女王也因查尔斯冷落孩子而警告他要保持模范家庭的形象，管住戴妃，并言明不许两人离婚。James 担心各方面的压力，对自己与王妃的关系感到不安。他被调任德国，又被派去参加“沙漠风暴”行动。戴安娜断然拒绝查尔斯的警告，不愿与 James 断绝往来，王子与王妃互借媒体攻击对方。戴妃从律师处得知，如果离开查尔斯就将失去两个孩子的监护权，而 James 也无法放弃军旅生涯，两人面临巨大的压力和艰难的抉择。戴妃与查尔斯终于分居，而丢掉军职的 James 却不堪压力，将自己与戴妃的事出卖给了媒体。面对巨大的打击，戴安娜并没有倒下……

1981 年 7 月，当戴安娜执王子之手沿圣保罗大教堂的走道散步而行时，并没有丝毫迹象表明他们的婚姻会是毁灭性的结局。

然而戴安娜以一个普通贵族女子一脚踏入深沉似海的英国王室，从一开始就不无隐忧。她和查尔斯王子的个性与生活背景本就不同。热情洋溢的戴安娜遭遇刻板、沉郁、傲慢的温莎王朝，也许已经注定了—一个无法弥合的冲突，一个终成泡影的梦幻。

本片以清晰的线条和真实可信的纪实风格突出刻画了戴安娜与查尔斯的矛盾。也许婚姻的裂痕无所谓孰对孰错，但笼罩两个人身上的无疑是王室的阴影。优柔寡断的查尔斯王子畏于王室的戒律，根本不敢大胆公开地爱他所爱，王位继承权成了他命运的羁绊。他与伊丽莎白女王的对话很能说明这一点：

查尔斯：母亲，如果我告诉你我觉得我不太可能把这个婚姻维持下去，你会怎么说？

女王：我会说，加紧努力吧，查尔斯！离婚是不可能的，你将无法宣誓加冕，那会妨碍你登上王位。

戴安娜与 James 大胆、危险、秘密的恋情当然不能见容于王室。她深爱 James，同时也深爱两个孩子，但如果离开查尔斯，王室却可以剥夺她对孩子的监护权。于是她陷入极度地痛苦折磨之中，在恋人和爱子之间，两难取舍；James 也要面临一个选择：爱人或事业，因为爱上王妃就意味着叛国，有损王室尊严。

在情感方面，戴安娜与查尔斯都为王室做出了牺牲。

戴安娜是一个寂寞、心碎的王妃，也是一个坚强、勇敢、有头脑的现代女性。她敢于冲破阴霾，不懈地追求新生活。她之所以能挑战王室的权威，与查尔斯离婚，也许就是因为她已经认识到，婚姻的意义不在于牺牲或为家族传宗接代，而在于自我实现。因此，尽管倍受生活的打击和情感的挫折，她并没有沉沦。她继续关注慈善和公益事业，支持艺术的发展，关心儿童问题和艾滋病人，给阴暗的角落带去光明和温暖。她在英国及全世界受欢迎的程度是任何王室成员都无法相比的。这似乎证明了：要成为王妃并不一定需要王宫，离开了王宫仍然可以成为王妃。

她是自己心的主宰——即使遭遇了那个悲剧性的结局，她仍是这个世界真正的王妃。

影片还有一个突出的特点，就是随着情境的转变而营造了与之相符的极富感染力的气氛。戴安娜与查尔斯在一起时，音乐沉郁哀伤，总体气氛体现出王子的敷衍冷漠与王妃的无奈、幽怨与愤懑。二人吵架时，在音乐和对白的语调中甚至听得出悲怆的意味。戴安娜与 James 纵马或幽会时，气氛轻快、浪漫，音乐中似有情感在流动。她与两个孩子在一起时，充满亲情的温馨和温暖的生活气息。查尔斯与女王在一起时，气氛严肃、紧张，充满无以名状的压力……

另外，片中对白为纯正英国英语，语体正式，读音清晰，适合英语爱好者模仿练习。

魏淑花

2000 年 12 月

目 录

脚本	Film Script	1
练习	Exercises	103
练习答案	Key to Exercises	108
总词汇表	Glossary	110
精彩对白欣赏	Wonderful Dialogues ...	119
常用电影术语	Film Terms	125

PRINCESS IN LOVE

ACT ONE

Fade In:

INT. Kensington Palace-Drawing Room^①-Day

Stunning^② PRINCESS DIANA, 34, is subdued^③, regal in a Navy blue suit, gold earrings. She's being interviewed for a news program. Diana ON CAMERA.

Diana: ... I desperately loved my husband and I wanted to share everything. I thought we were a very good team^④.

Interviewer: (*female voice*) Around 1986, Prince Charles resumed his relationship with Mrs. Camilla Parker-Bowles. Were you aware of that?

Diana: Yes... but I wasn't in the position to do anything^⑤ about it. I had this feeling of being no good at anything, being useless and hopeless and failed in

① drawing room 客厅,起居室

② stunning 绝色的,极美的

③ subdued 低沉的,抑郁的

④ we were a very good team 我们两个曾是极好的一对

⑤ not in the position to do anything 不能做任何事



every direction^①.

Interviewer: So, in private^②, you were almost to the point of^③ living separate lives. How did you cope in public?

Diana: Charles and I had our duty to perform, and that was paramount^④.

BEGIN Title Montage

MUSIC ONLY. Various shots of Diana and PRINCE CHARLES as the “golden couple” carrying out their official duties. Impeccably attired^⑤, Charles and Diana are the most glamorous couple in the world, certainly Britain’s first and happiest couple. Flashbulbs going off like artillery fire^⑥. END TITLES and...

Dissolve to

Ext./Int. King Juan Carlos’ Marivent Palace-Patio^⑦-Day

Super: Royal Palace-Majorca^⑧, Spain

Diana, 25, nearly collides with the VALETS removing Charles’

① in every direction 在各个方面

② in private 在私生活方面

③ to the point of 到……程度

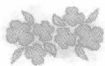
④ paramount 至高无上的, 最重要的

⑤ impeccably attired 穿着无可挑剔

⑥ artillery fire 炮火

⑦ patio(尤指西班牙或拉丁美洲式房子的)庭院, 天井

⑧ Majorca(= Mallorca)马略卡岛(西班牙东部)



valises as she enters. She's wearing swimsuit and cover-up, looking sun-kissed and somewhat confused.

CONTINUED

CHARLES, 37, emerges, following the VALETS.

Diana: Charles, you can't be leaving?!

Charles: (*sniffs*) What's that funny smell?^①

Diana: Tanning lotion^②. Don't change the subject.

Charles: (*wincing*^③) Whewff. . .

He continues out.

Diana: Surely, you're not going!

Charles: I am.

Diana: But this holiday has been in our diary^④ for months.

INT. Stairway/Foyer^⑤-Continuous

Charles moves down the stairs, Diana following.

Diana: Are you that bored? What do I tell King Juan Carlos? He'll be so offended^⑥. (*more important*) And what about the boys, after you promised. . . ?

Charles: Oh, for Heaven's sake, Diana, Harry's two. I'll hardly be missed. (*beat*) I have to go.

Diana: Well, Charles. . . Charles, where do you have to go?!

① funny smell 古怪的味道

② tanning lotion 防晒油

③ wince 皱着眉头

④ diary 工作日程登记簿

⑤ foyer 门厅, 门廊

⑥ offend 生气



Charles: (*turns; faces her*) Balmoral^①.

Continued:

Diana: Ah, chilly Scotland. And who at Balmoral is so important to make you abandon your wife and your children?

After a beat...

Charles: The Queen's asked me to come up.

Diana: (*skeptical*) The Queen? And no one else will be there?

Charles: Oh, I suppose there'll be a number of invited guests.

Diana: She's going to be there, isn't she?

Charles: (*dismissing her*) My plane's waiting.

He continues on his way out.

Diana: Not this time, Charles. Please don't go.

Charles turns, sees the sadness in Diana's eyes. He steps back to her.

Charles: My dear, I have obligations. Surely you must understand that by now.

Diana: I'll be so lonely without you. Please don't leave me.

Charles: Diana, in the past, numerous of my good friends have extended their friendship to you^②, but you chose not to avail yourself of it.^③ (*beat*) You wouldn't be so lonely if you'd take advantage of^④ the opportunity when it's presented to you.

① Balmoral 苏格兰港市 Aberdeen 中一城堡名

② have extended their friendship to you 对你友好相待, 向你表示友好

③ avail oneself of it 利用它

④ take advantage of 利用



He kisses her cordially, then walks out to his waiting car.

Continued: (2)

OFF Diana's forlorn^① gaze we...

Dissolve to:

INT. Mansion-Drawing Room-Night

A party crowded with courtiers, titled grandees and eligible young blades^②, cosseted by wealth and position.

We see Diana, stunning in a smart suit and statement jewelry. Her good friend, CANDACE, steps up behind her, whispers something in her ear. As Diana turns, Candace announces:

Candace: Your Royal Highness, may I have the honor of presenting Captain James Hewitt.

JAMES HEWITT, 28, a strapping young man in formal uniform, smiles at Diana. She likes what she sees. He meets her gaze, drinking her in^③, not intimidated.

James: (nodding) Your Royal Highness.

Diana: Captain.

INT. Drawing Room-Minutes Later

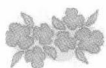
Diana and James angle over toward a table covered with appetizers and beverages.

Diana: (animated)... So there I was, not even nine, galloping

① forlorn 愁苦的, 孤苦伶仃的

② titled grandee and eligible young blades 有爵位的大公和有身价的翩翩佳公子

③ drinking her in 尽情地欣赏她



on my pony. I adored him. His name was Romilly. We were at Sandringham Park. He stumbled; I fell and broke my arm.

James: Oh, no.

Diana: There you have it, I'm afraid I quite lost my nerve.

James: Well, we can soon remedy that. I'm to be a Staff Captain^① of the Household Division. The stables are my responsibility.

Continued:

Diana: Really?! I would so like to get over my fear. The whole family rides, you know. All they talk of is horses.

James: I know. I play polo against ^② your husband quite often.

Diana: of course, this would be for my own satisfaction.

James: Well, it should be simple enough to arrange a series of lessons for you at the Barracks^③. (beat) Quite convenient, I believe, Ma'am, for Kensington Palace.

Diana: How kind.

Diana leaves, gives him a parting look.

Diana: (Cont'd) I'll ring you.

① Staff Captain 安全官

② play polo against sb. 和……比马球

③ barracks 营房, 兵营



Cut to :

EXT. Kensington Palace-Night

Super: Kensington Palace

Diana's chauffeured car^① pulls up to the sentry gate, then continues on toward the palace.

INT. Kensington Palace-Foyer-Night

A BUTLER opens the door for Diana. Accompanying her is a guest of the palace and SERGEANT MATTHEW MCHALE, mid-30's, Diana's jovial Personal Protection Officer.

Butler: Your Royal Highness.

The Butler takes her coat. Diana turns to Matthew and the guest as they head off to their quarters.

Diana: Goodnight, Matthew.

Matthew: Goodnight, Ma'am.

Continued:

Diana moves down the hallway and crosses the path of a FEMALE SERVANT.

Diana: Is my husband in his study?

Female Servant: Prince Charles telephoned, Ma'am, to say that he's been detained at^② Highgrove.

Diana: (*disappointed*) Thank you.

Diana continues upstairs to her...

① chauffeured car 配有司机的汽车

② be detained at 被滞留在……